

Barbara A. Thomas, MD

Nacionalidad estadounidense
Residencia española

Rúa Ramón y Cajal, 2, 3-izquierda
27540 Escairón, Lugo
España

Teléfonos: +34 982.452.779
+34 609.249.100

Fax: +1 501.632.0218

E-mail: bthomas@wanadoo.es
barbarathomas@inbox.com

Traductora especializada en temas médicos: Del español al inglés
Del inglés al español

Acreditada por la American Translators Association en traducción del inglés al español

Estudios:	Licenciatura en Medicina y Cirugía, Universidad Complutense, Madrid	
Experiencia profesional:	1983 hasta el presente	Traductora autónoma especializada en temas de medicina, industria farmacéutica, dispositivos médicos, biotecnología y campos afines
	2002-2003	Alba Lux, Business Development Manager. Fundó la empresa con Daniel Huertas y me responsabilicé de la gestión de los proyectos internacionales y el reclutamiento y valoración de traductores. Dejé Alba-Lux por divergencia profesional.
Experiencia de traducción:	2003 hasta el presente	Traductora autónoma, Tradinfar, c/ Añastro, 29, 28033 Madrid (Contacto: Alfonso Nevado): traducción de documentos de registros de medicamentos, ES>EN
	2006 hasta el presente	Traductora autónoma, Grupo Elsevier, Travesera de Gracia 17-21, 08021 Barcelona (Contacto: Elena Ortega): traducción de revistas científicas, ES>EN.
	1984-2004	Traductora autónoma, Editorial Garsi (ahora parte del Grupo Elsevier), Juan Bravo, 46, 28006 Madrid (Contactos: Sylvia Pares, Teresa Alarcos, Andrés Fuero): traducción de revistas científicas, ES>EN, EN>ES.
	1996-2004	Traductora autónoma, Ediciones Doyma (ahora parte del Grupo Elsevier), c/ Sor Angela de la Cruz, 58, 28020 Madrid (Contactos: Marisa Duque, Rosa García): traducción de literatura científica, EN>ES, ES>EN.
	1996-2002	Traductora autónoma, Translingua (Presidente Mary O'Neill, Overlook Center, 5457 Twin Knolls Road #102, Columbia, Maryland): traducción (inglés>español), Trados. Estancia de tres meses seguida por colaboración regular. Destinatarios de las traducciones: Becton Dickinson, Coulter,.

	1996-2002	Editora autónoma (contrato anual), SpaceLabs Medical, Technical Publications, MailStop 41, 15220 N.E. 40th Street, P.O. Box 97013, Redmond, WA 98073-9713: revisión técnica de traducciones al español (Contacto: Susan Toole)
	1983-1997	Traductora autónoma, Aula Médica (antes Jarpyo Editores), C.I. Venecia-2, Alfa III - Oficina 159, Isabel Colbrand, s/n, 28050 Madrid: traducción de literatura científica, EN>ES (contacto: Javier Ruiz)
	1995 hasta el presente	Traductora autónoma, Fondo Patrimonio Natural Europeo (c/ Capitán Haya, 23, 28020 Madrid) - traducción, redacción, relaciones públicas (contacto: Eduardo de Miguel).
Redacción:	2006 hasta el presente	Artículos científicos por encargo para ensayos clínicos y laboratorios.
	2004	Resúmenes semanales de <i>Medicina Clínica</i> (Medilingua, Poortgebouw - Rijnsburgerweg 10, 2333 AA Leiden, Países Bajos. Contacto: Simon Andriesen)
	1989-1992	Redacción relacionada con <i>Alcohol and Other Drugs Thesaurus</i> (National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism) (CSR, Inc., 1400 Eye St. NW, 20005 Washington, DC. Contacto: Dianne Welsh)
Lexicografía:	1989-1991	Jefe del equipo de trabajo para el desarrollo del <i>Alcohol and Other Drugs Thesaurus</i> (National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism) (CSR, Inc., 1400 Eye St. NW, 20005 Washington, DC. Contacto: Dianne Welsh).
Experiencia docente:	2007 hasta el presente	Profesora colaboradora, cursillo, Universidad de Castilla-La Mancha, Centro de Estudios Socio-Sanitarios, <i>Escritura Científica y Lectura Crítica de Artículos Científicos</i> (Contacto: Prof. Vicente Martínez Vizcaínos)
	2008	Profesora colaboradora, cursillo, Universidad de Zaragoza, Instituto Aragonés de Ciencias de la Salud, <i>Como escribir y publicar un artículo científico</i> ,
	1993-97	Profesora, curso de doctorado, Departamento de Medicina, Universidad de Alcalá de Henares: <i>Como escribir un trabajo científico</i> (contacto: Prof. Horacio Rico Lenza)
	1995 y 1996	Colaboradora, cursillo de formación de traductores especializados, Facultad de Filología, Universidad de Alcalá de Henares: <i>La traducción médica</i> (contacto: Prof. José Simón)
Traducción asistida por ordenador:	1997 hasta el presente	Trados Workbench y SDL Trados
	2001 hasta el presente	Systran
	2000 hasta el presente	SPANAM y ENGSPAN
	2005 hasta el presente	Star Transit

1996	IBM Translation Manager
1996	Logos
1995	PC Translator

Programas: Microsoft Vista, Microsoft Office XP; Adobe Framemaker 5.0; Adobe Acrobat 4.0, QuarkXpress 5.0, PageMaker 6.0, SDL Trados Translator's Workbench versión 8, Trados MultiTerm, McAfee Security Center.

TRADUCCIONES PARA EMPRESAS

Documentación de instrumentos médicos (electrocardiografía, hematología, ventiladores, monitores, analizadores, etc.), productos diagnósticos y farmacéuticos, programas informáticos relacionados con la medicina, protocolos de investigación, registros de medicamentos, informes de experto y otros materiales para Cinfa, Glaxo, PharmaMar, Astra-Zeneca, Actelion, Hesperion.

TRADUCCIONES PARA ONG

Documentación de proyectos para la Comunidad Europea, solicitudes de subvenciones, literatura, informes, páginas web y contenido web.

TRADUCCIONES PARA EDITORIALES Y PARTICULARES

REVISTAS

Artículos para investigadores españoles: Aproximadamente 650 artículos de numerosos campos de especialización. Traducciones y revisiones de traducción.

Números completos de revistas, del inglés al español:

2/92 - 12/92:	<i>British Medical Journal</i>
11/93 - 12/94:	<i>Respiration</i>
11/93 - 12/94:	<i>Allergy Proceedings</i>
1/94 - 12/95:	<i>Annals of Oncology</i>

Números sueltos de *Circulation*, *Geriatric Psychiatry and Neurology*

Números completos de revistas, del español al inglés:

2007 hasta presente	<i>Revista Española de Cirugía Maxilofacial</i>
2008 hasta presente	<i>Revista Española de Medicina Nuclear</i>
11/01 - 11/02:	<i>Revista Española de Cardiología</i>

Resúmenes del español al inglés:

Traumatología y Ortopedia Internacional
Revista de la Sociedad Andaluza de Traumatología y Ortopedia
Actas Luso Españolas

Revista Española de Geriátría y Gerontología
Toko-Ginecología Práctica
Revista Española de Pediatría
Revista Española de Rehabilitación
Actas Otorrinolaringológicas
Allergologia et Immunopathologica
Biomecánica
Dolor

LIBROS

Libros traducidos del inglés al español:

Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*. Vol. 1. Madrid: Jarpyo Editores; 1983. ~300 pág.
Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*. Vol 2. Madrid: Jarpyo Editores; 1983. ~300 pág.

Libros traducidos del español al inglés:

Bayés de Luna A. *Textbook of clinical electrocardiography*. Países Bajos: Martinus Nijhoff; 1987. ~400 pág.
Simposio internacional sobre molsidomina. Barcelona: Ediciones Doyma; 1987. ~100 pág.
Bayés de Luna A, ed. *Therapeutics in cardiology (Developments in cardiovascular medicine ser.)* Países Bajos: Martinus Nijhoff; 1988. 700 pág.
Cosin J et al, eds. *Cardiac arrhythmias*. Diagnosis and treatment. Londres: Pergamon, 1988. 650 pág. (*maquetado*).
Bayés de Luna A. *Sudden cardiac death*. Barcelona: Editorial MCR; 1989. (*Maquetado*).
Bayés de Luna A. *Fundamentals of electrocardiography*. Londres: Pergamon, 1992.
Net, A. *Weaning from mechanical ventilation* (en prensa)

Gestión de traducciones del inglés al español:

Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*, vol 6. Madrid: Jarpyo Editores; 1988.
Gershwin ME. *Bronchial asthma. Principles of diagnosis and treatment*. Grune; 1981. 480 pág.
Greenberger NJ, Winship DH. *Gastrointestinal disorders: A pathophysiological approach*. Year Book; 1976. 363 pág.
Norton C. *Nursing for continence*. Beaconsfield; 1986. 312 pág.
Woolf, Dixon. *Osteoporosis: a clinical guide*. Lippincott; 1988. ~200 pág.
Avioli LV. *The osteoporotic syndrome*. Grune; 1987. 192 pág.
Paley. *Principles and practice of geriatric medicine*. ~1000 pág.
Moll JMH. *Rheumatology in clinical practice*. Blackwell Scientific; 1987. 764 pág.
Brandenburg RO, Fuster V, Giuliani ER, McGoon DC. *Cardiology: fundamentals and practice*. Chicago: Year Book; 1987. ~2055 pág.

Gestión de traducciones del español al inglés:

Net A, ed. *Función pulmonar*. 1989. ~200 pág.

REVISIÓN DE LIBROS

Palacios F, Martínez C, Thomas B, eds. *Sesiones del Primer Congreso Mundial y Comunicaciones sobre Función y Gestión de las Colecciones de Historia Natural*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Ministerio de Cultura, España; 1993.

Palacios F, Martínez C, Thomas B, eds. *Comunicaciones sobre la situación, preservación y conservación de colecciones de historia natural*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Ministerio de Cultura, España; 1993.

PUBLICACIONES

Thomas B, Regan T. Interactions between alcohol and cardiovascular medications. *Alcohol Health and Research World*. 1990;14(4):333-9.